

## Compte rendu de la formation

« Positionner les participants aux ateliers de français identifier les besoins en termes d'apprentissages, évaluer les acquis et définir des objectifs adaptés »

Animée par Julie Fournier-Angelo et Ethel Williot de l'association Réseau IFL

Les 5, 10 et 12 juin 2014

### BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

**12 participants**

**18 heures de formation sur 3 jours**

**9 associations de 2 départements représentées (75 et 94)**

Evaluation orale et bilan individuel écrit effectuée en fin de formation

**11 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte rendu)**

### SYNTHESE DES 3 JOURNEES D'INTERVENTION

**Publics** : Bénévoles ou salariés de la formation linguistique aux migrants.

**Objectifs** : - Identifier des besoins langagiers et des acquis antérieurs pour définir des objectifs et des contenus de formation.

- Elaborer et/ou adapter des outils d'évaluation pertinents.

- Définir une démarche d'évaluation cohérente pour sa structure tout au long des actions de formation.

**Méthodologie** : - Alternance apports théoriques et ateliers pratiques.

- Travail en groupe entier et en sous-groupes.

**Soutien** : Cette formation a pu être réalisée grâce au soutien du Conseil Régional d'Ile-de-France et de la fondation Areva.

### Programme de la formation :

#### Jour 1

- Caractéristiques et fonction de l'évaluation : différents types d'évaluation, différentes étapes de la réalisation d'une évaluation.
- Analyse de référentiels de compétences écrites, orales et sociales.

#### Jour 2

- Typologie des publics et analyse des besoins pour composer des groupes.
- Elaboration de supports d'évaluation adaptés aux publics reçus.

#### Jour 3

- Conception d'une grille d'évaluation.
- Analyse de productions orales et écrites.

## Présentation

Julie Fournier-Angelo : formatrice et consultante indépendante pour divers organismes dont le musée du Louvre «Osez le Louvre». Anciennement coordinatrice d'une association à Saint-Denis.  
Ethel Williot: coordinatrice linguistique et territoriale à Grigny. Ingénieure de formations linguistiques.

**Tour de table**, chaque participant présente son association, ses publics et les ateliers proposés. Publics très hétérogènes en termes de genre, d'âge, d'origine et de parcours.

### Activité de présentation

**Objectif** : Apprendre à se connaître les uns et les autres ; se connaître soit même au fur et à mesure des échanges ; les formatrices cernent ainsi également les besoins des participants à la formation.

## Les outils d'évaluation

### >>>Activité Post-it.

**Consigne** : Ecrire un mot (3 maximum) sur le post-it qui vient spontanément à l'évocation du thème de l'évaluation. Les mots sont affichés sur le mur.

**Objectif** : Etablir des objectifs à partir des besoins, savoir ce que l'on évalue (motivation, aptitudes, compétences, niveaux) et comment on l'évalue (test, entretien, ...).

### >>>Réflexion sur l'évaluation

**Objectif** : Echanger sur les pratiques de chacun et la vision des uns et des autres sur les modalités de l'évaluation.

**Consignes** : 3 groupes discutent sur : évaluer quoi, pourquoi, comment et quand ?

Chaque table traite une question :

Pourquoi ? Comment ? Et Quoi ?

Chaque groupe a un rapporteur, les personnes changent de tables au bout de cinq minutes pour pouvoir réfléchir avec différentes personnes sur ces trois points.



### >>>Apport théorique sur l'évaluation

**Objectif** : Homogénéiser les techniques et les critères d'évaluation.

Identifier les différents types d'évaluation, les modalités, les grands principes et les difficultés.

>Observation d'une grille d'évaluation (DELFA1).

**Objectif 1** : Evaluer le sens et le contenu

Ces grilles permettent de cadrer et d'objectiver l'évaluation. Dans la grille présentée, l'accent est mis sur la capacité à se faire comprendre. Par exemple, dans l'exercice de remplir un formulaire, les informations doivent être complètes et correspondre à chacune des rubriques, mais il n'est pas essentiel que l'orthographe soit juste, dans la mesure où l'information est compréhensible.

**Objectif 2** : Evaluer la compréhension et l'expression orale à partir d'une grille précise de critères. L'entretien d'évaluation doit être fait dans la **bienveillance**, souvent deux examinateurs font passer l'examen pour assurer davantage d'objectivité.

### >>>L'évaluation initiale

**Quelles modalités les apprenants ont-ils mis en place dans leur structure ?**

**Qui ? Quand ? Comment ?**

Exemple d'évaluation initiale d'une des associations présente

ORAL : Un temps d'entretien administratif : comment ont-ils connu cette structure ? (pour savoir par qui ils sont orientés) parcours, situation familiale, projets, etc.

ECRIT : Un second temps : test de positionnement -> remplir un questionnaire, connaissance des espaces sociaux et leur fonction, repérer des informations sur la plaquette de l'association. Pour finir, laisser un petit message écrit à un ami.

### Les référentiels

---

**Objectif :** Expliquer par niveau ce qu'une personne va savoir faire, ces référentiels permettent aux intervenants de construire une progression et d'établir des objectifs.

>>>**Activité :** Répartis en 4 groupes, les participants réfléchissent sur différents référentiels.

**Objectif :** Construire et s'approprier des critères d'évaluation à partir des référentiels distribués.

#### Référentiel 1 – Lecture et écriture :

Apprentissage de lecture et d'écriture avec 5 niveaux de compétences, au niveau de la compréhension et la production écrite.

L'évaluation permet de connaître et de cerner les besoins, les attentes et les projets des apprenants, afin de construire des groupes cohérents (ATTENTION un groupe homogène n'existe pas).

**Attention :** Les apprenants viennent avec un besoin langagier qui s'inscrit dans un projet (comprendre l'école, trouver un emploi, acquérir un logement, régulariser sa situation...). Les groupes doivent répondre à ces besoins. Si ce n'est pas le cas, par manque de moyens ou de place, il est important de réorienter les personnes vers d'autres structures afin qu'elles ne perdent pas leur temps.

#### Référentiel 2 – Le CECRL (cadre européen)

**Objectif :** Des niveaux A1 à C2, il permet de comprendre, parler et écrire. Il propose une dynamique d'enseignement centrée sur l'apprenant, pour que progressivement les compétences de ce dernier s'élargissent pour communiquer avec son environnement et gagner en autonomie.

Le niveau A1.1 est spécifique à la France.

#### Référentiel 3 – Carte de compétences (IPTR)

**Objectif :** Compétences nécessaires pour trouver un emploi, dont l'autonomie dans la recherche d'emploi. Cela s'adresse à des personnes à l'aise dans la langue, mais avec quelques difficultés dans la compréhension et l'expression, notamment dans le contexte de la recherche d'emploi. Les groupes, dans ce référentiel, sont constitués à partir des objectifs de recherche d'emploi et non pas à partir de la langue. Le groupe est homogène concernant les projets des apprenants.

#### Référentiel 4 – Axes de compétences ASL (RADyA et Co-Alternatives)

**Objectif :** L'apprentissage de la langue est orientée vers un objectif précis = autonomie langagière. Le principe n'est pas d'apprendre à lire pour lire, mais apprendre à lire pour faire. Il s'agit donc de travailler la langue en contexte.

**Attention :** Les ASL ne correspondent aux besoins de tous les apprenants, mais à ceux qui ne sont pas autonomes, qui ont besoin d'être accompagnés. Cette autonomie n'est pas forcément corrélée au niveau de langue.

Temps d'échanges pour clôturer la journée.



## Les publics et l'analyse des besoins

---

**Objectif** : Créer des outils à adaptables et utilisables dès la rentrée.

>>>**Temps de réflexion sur les publics** : Distribution du document « Modalités d'appropriation en français oral » + « Modalités d'analyse pour situer des compétences écrites », M. De Ferrari, 2010.

*Lecture silencieuse et personnelle*

**Objectif** : Constaté qu'une personne ne peut être figée dans un seul niveau. Il faut évaluer le niveau de la personne dans chaque compétence : expression, compréhension, etc.

Oral : grille très simple et très synthétique, rappelant, que si l'objectif de l'atelier est de travailler l'oral, alors le critère de la scolarisation n'est pas un critère pertinent.

Écrit : dans cette grille les personnes sont regroupées par nombre d'années de scolarisation et langue de scolarisation.

*Processus cognitifs automatisés* : les personnes scolarisées acquièrent des réflexes communs, ils peuvent par exemple reconnaître des documents formels (courriers, factures, etc.), acquisition de consignes (souligner, entourer, etc.), connaissance de la construction de la langue (grammaire de sa propre langue).

**Attention** à ne pas enfermer les personnes dans les catégories de *FLE* et *alphabétisation*, et à les nommer de cette manière. Ces termes désignent des disciplines et non des personnes. Il peut être stigmatisant de nommer ainsi les personnes.

### >>>Cas pratique

**Objectif** : A partir du parcours de vie et du profil de différentes personnes, établir des priorités et des objectifs permettant de constituer les groupes, grâce à une grille de compétences à acquérir.

## Construire des outils d'évaluation

---

=> **Evaluation orale**

### >>>Activité

**Consigne** : En petits groupes, élaborer une grille qui permettra d'évaluer, en premier entretien, le niveau de français de la personne, ses compétences en expression et compréhension orale. L'autonomie peut également être évaluée à ce moment-là par des questions sur l'utilisation des espaces sociaux.

**Objectif** : Cet outil doit permettre d'explorer les besoins de la personne. La grille doit être unique, donc suffisamment large, pour évaluer, à l'oral, toutes les nouvelles personnes arrivant à l'association.

**Restitution de la grille**: Chaque groupe présente sa grille, afin de constituer une grille commune. Cette grille peut paraître formelle, mais elle doit devenir un support de conversation, l'entretien doit se dérouler dans la bienveillance, il faut donc :

- un temps d'accueil préalable, dans lequel on se présente et on présente en deux mots l'association, pour poser un cadre de confiance.
- expliquer les raisons de cette évaluation (en expliquer les raisons).
- sentir les questions qui peuvent sembler intrusives pour la personne. Attention, donc, à la manière dont les questions sont formulées.

**Attention** : Il faut laisser le temps à la personne de réfléchir et d'élaborer sa réponse, avant de reformuler. Avant de reformuler, il faut attendre un signe d'incompréhension. C'est ce que l'on appelle la reformulation bienveillante : mise en avant d'un mot en particulier.

### **Autonomie et mobilité**

Distribution d'une grille inspirée des travaux du RADyA sur le site ASL Web, adaptée à un territoi-

## JOUR 2

re particulier, pour connaître les espaces sociaux que les personnes fréquentent. Ces informations sont recueillies au moment de l'entretien d'évaluation oral. Suivant leurs réponses, les priorités pourront être déterminées. Il faudra traiter en premier lieu dans les ateliers, l'autonomie dans les lieux qu'ils fréquentent.

### => Evaluation écrite

#### **Quelques exemples d'activités pour l'évaluation écrite :**

Activités de repérages de forme (identification d'une forme de texte)

Activité de correspondance de forme (associer, relier, QCM, vrai/faux)

Activité pour compléter (textes à trous)

#### **Quelques exemples d'activités pendant les ateliers :**

Activité de transformation de formes (reproduire en modifiant des phrases en situation)

Activité de transformation de textes

**Attention :** Les consignes doivent être claires et directes. Eventuellement, la consigne peut-être lue. Les premières questions de l'évaluation ne doivent donc pas être toutes ouvertes.

### >>> **Activité : Créer des activités d'évaluation initiale**

Distribution de supports : journaux, revues, brochures, prospectus, chèques, cartes de téléphone, promotions, factures, tickets de réduction, billets de train, fiches de paie, formulaires d'inscription à une sortie, à un cours de danse, plan de métro, plan de la ville, calendrier, etc.

**Consigne :** A partir de ces supports créer des activités d'évaluation progressives.

**Objectif :** S'approprier la démarche de création d'activité à partir de documents authentiques.

#### **Restitution :**

> Compréhension écrite : identifier des types d'écrits, repérer des informations dans un document (numéro de téléphone, prix, horaires, mots clef...), lire des mots courants, repérer des logos et des panneaux.

> Production écrite : formulaire simple, transformer une date, écrire une annonce,



## JOUR 3

### >>> **Activité : Suite construction d'activités d'évaluation initiale à l'écrit**

En groupes, trois supports sont distribués : un plan de métro, une facture et une brochure de bibliothèque.

**Consigne :** A partir du document, les participants doivent créer un outil d'évaluation écrite.

Proposer d'abord trois questions avec des réponses QCM, puis trois questions ouvertes, afin que cet outil d'évaluation soit progressif. Les consignes doivent être claires et ne pas mettre en difficulté l'apprenant. Pour le QCM, il faut proposer des réponses simples et homogènes.

**Objectif :** Concevoir un outil qui permette d'évaluer la compréhension écrite : la capacité des personnes à comprendre des informations écrites (QCM) et à produire (questions ouvertes). Cet outil progressif permet d'évaluer des personnes d'un niveau infra A1.1, jusqu'à un niveau A2.

**Attention :** Les consignes peuvent être explicitées ou reformulées à l'oral, sans orienter/donner la réponse.

#### **Restitution**

### >>> **Conclusion sur les constructions d'outils**

> Présentation de plusieurs évaluations écrites, à partir de différents documents. Les évaluations sont toujours adaptés au projet de la personne : une évaluation à visée sociale (école, CAF, ...), une évaluation à visée professionnelle (annonce pôle emploi, lettre de motivation, ...).

> Présentation de la grille d'évaluation orale construite collectivement le jour précédent et homogénéisée. Cette grille est large pour être adaptée à la réalité de chaque structure. La grille

sert au formateur, comme grille de lecture pour conduire l'entretien et prendre note des informations.

> Il est important au début de l'évaluation, de commencer par le lieu de résidence et la disponibilité de la personne, afin de la réorienter rapidement si nécessaire (exemple : une personne disponible le matin, tandis que l'association propose des ateliers uniquement le soir).

>>>**Distribution d'une grille pour l'évaluation des compétences communicatives orales et écrites**, afin de positionner les personnes en fonction de leurs niveaux. Trois axes de compétences peuvent être évalués : l'oral, l'écrit et l'autonomie. Cette grille n'est pas figée, elle est perfectible et adaptable.

En grand groupe, réflexion et appropriation de la grille.

### Analyse de productions

---

#### >>>Analyse de productions orales

**Consigne** : A partir de la grille distribuée précédemment, les participants écoutent des enregistrements et essaient de positionner la personne.

**Objectif** : Parvenir à s'approprier les outils de l'évaluation orale.

#### >>>Analyse de productions écrites

**Consigne** : A partir de la grille distribuée précédemment, les participants lisent des productions écrites et essaient de positionner la personne.

**Objectif** : Parvenir à s'approprier les outils de l'évaluation écrite.





## Evaluations des participants

11 participants sur 12 ont rempli une grille d'évaluation de la formation

### 1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

lettre d'infos Programme AlphaB (x3)  
Par ma responsable" (x4)  
Par Espace Bénévolat (x2)  
Par le site internet Programme AlphaB (x2)

### 2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

#### Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

« Les documents partagés et construits en commun »  
« Les exercices pratiques »  
« L'élaboration du questionnaire d'entretien et la grille pour l'évaluation des compétences » (x3)  
« L'analyse du processus d'accueil de l'apprenant : les bonnes pratiques et l'importance de l'accueil »  
« Prendre le projet professionnel comme critère de constitution des groupes et non plus seulement le niveau en langue »

### 3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

100% Oui

#### Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

« Tout »  
« Se défaire de son expérience personnelle d'élève lorsque l'on s'adresse aux apprenants ! »  
« Comment mener un entretien »  
« Le questionnaire pour évaluer »

### 4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

100% Oui

« Oui, elles nous ont sensibilisées à de nombreuses problématiques du domaine »  
« Oui, très pertinents, avec plein de références à leur vécu »

### 5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

#### A d'autres bénévoles ?

100% Oui

#### A Vos responsables associatifs ?

72% Oui

#### Comment ?

« En proposant de revoir le déroulé du 1er entretien avec le questionnaire d'évaluation »  
« En partageant les photocopiés distribués »  
« Réunion »  
« Par des discussions et échanges préalables à la mise en place des ateliers »  
« Partager le compte rendu et mettre en place un processus d'évaluation (grille et entretien) »

### 6/Un point sur lequel vous aimeriez aller plus loin ?

« Formation des bénévoles à l'écoute des autres cultures »  
« Les critères infra A1 »  
« La notion de niveau de questions, en particulier la dynamique de leur progression »

### 7/ Souhaitez-vous qu'Espace Bénévolat organise d'autres formations ?

100%Oui

#### Sur quels thèmes ?

« L'entrée dans l'écrit »  
« La construction de groupes sur objectifs communs »  
« Evaluation du B1 oral pour la naturalisation »  
« Statuts des migrants »  
« Gestion de l'interculturel , ouverture culturelle et insertion sociale »

### 8/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?

100% Oui

### 9/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 2 à 3 jours)

100% Oui